

лексическую сочетаемость за счет неверного употребления паронимов и синонимов.

Менее значимые, но всё же встречающиеся в сочинениях, - это грамматические и синтаксические ошибки. Грамматические ошибки вызваны в основном нарушением норм словообразования, формообразования (морфологические ошибки), норм синтаксической связи слов в предложениях. Среди синтаксических ошибок более распространенными являются: нарушение норм согласования между подлежащим и сказуемым, неверный порядок слов в предложении, ошибки в построении сложноподчиненного предложения.

ВЫВОДЫ: ТБТ по технологии «К-ЕГЭ: Подготовка» позволяет:

- отработать учащимся навыки заполнения бланков регистрации и ответов;
- проводить предварительную проверку умения дать правильный ответ в условиях ограниченного времени на поставленный вопрос и выполнить письменное задание;
- благодаря протоколу и графику распределения правильных ответов увидеть каждую ошибку, получить данные о тех разделах предмета, которые необходимо «подтянуть» для успешной сдачи ЕГЭ;
- преподавателям, на основе анализа результатов ТБТ учащихся, оказать им своевременную помощь при подготовке к экзамену.

Литература

1. «Российское образование. Федеральный портал». <http://www.edu.ru>

2. «Профориентационное и образовательное тестирование «Телетестинг». <http://teletesting.ru>

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ (GLOSSARY) ПО ХИМИИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Саушкина Е.А., Друшляк Н.Г.,
Могилевцева С.Э.

*ФГБОУ ВПО «Орловский государственный
университет»,
Орел, Россия*

В медицинском институте Орловского государственного университета складывается целостная система по обучению иностранных студентов на двуязычной основе. Желая сократить полное время получения высшего образования, студенты из Индии выбирают обучение с частичным использованием английского

языка в качестве языка-посредника. Это является привлекательным фактором при выборе высшего учебного заведения. Переходный период к обучению на русском языке составляет два года, образовательные программы на английском языке позволяют сосредоточиться на содержании дисциплин и снижают уровень стресса, связанного с языковым барьером [3, 4]. На занятия по дисциплинам учебного плана специальности «Лечебное дело» иностранные студенты 1 курса приходят в конце октября; почти два месяца, со второго сентября они «погружены» в русский язык. Чтобы выполнить учебный план, лабораторно-практические занятия по химии были шестичасовыми и проводились один раз в неделю, лекции начинаются неделей раньше, чтобы немного опережать занятия.

Адаптации студента-иностранца к новой социокультурной среде способствуют две группы факторов, зависящие как от студента, так и от преподавателя. Со стороны студента важны: достаточный уровень базовой подготовки, уровень знания английского на младших курсах и русского языка на старших курсах; индивидуальная способность к обучению, особенности национального менталитета. Преподаватель, в свою очередь, должен быть компетентен в предмете, владеть языком общения (в нашем случае английским) и обладать определенными личными качествами. Казалось бы, при поступлении студентов с базовым английским языком, при соответствующей готовности ВУЗа – материально-технической базе и педагогическом персонале, владеющем иностранным языком, – обучение их будет иметь небольшие отличия от обучения русскоговорящих студентов. Но качество общеобразовательной подготовки приезжающих в Российскую Федерацию учащихся, как правило, не очень высоко, а во многих случаях катастрофично [1]. Некоторые студенты не изучают отдельные предметы в своих странах или изучают на уровне общих представлений о предмете. Различная подготовка иностранцев по предметам естественнонаучного цикла (физике, математике, химии, биологии) столь важным на первом курсе относится, также и к английскому языку. Это выясняется на первых лекциях и лабораторно-практических занятиях. Ликвидацию пробелов в знаниях по химии приходится решать на занятиях одновременно с изучением нового материала, и в этом важная роль отводится преподавателям и созданному ими методическому обеспечению учебного

процесса. На занятиях преподаватели применяют индивидуальный подход к студентам в зависимости от уровня подготовки по химии и английскому языку, используя при необходимости простую лексику и несложные грамматические структуры.

Проблемой является также существенное сокращение числа учебных часов, выделенных на изучение курса химии с введением государственных образовательных стандартов третьего поколения. Считаем, что в методическом обеспечении учебного процесса важным является использование терминологических словарей [4]. Словари, как базы данных, являются составляющей частью справочных информационных технологий [2, с.9]. Был проведен анализ словарей и справочников относительно их применимости к учебному процессу по химии на английском языке как с точки зрения размещения и системы поиска словарных статей, так и с точки зрения подбора толкования химических и физических понятий. Разработан и составлен терминологический словарь (глоссарий, glossary) по основным разделам программы дисциплины Химия специальности «Лечебное дело».

Первый этап включал составление (подготовку) алфавитного словаря-справочника к основным разделам программы, разработку структуры. В интересах необходимой полноты такой словарь должен быть одновременно и словарем терминологической фразеологии. Отмечаем важность совместной деятельности специалистов-химиков и переводчиков.

Второй этап – оформление словарных статей и словаря в целом в соответствии с разработанной ранее структурой.

Старались придерживаться следующих общих требований:

- отбор лексических средств для учебного терминологического словаря необходимо осуществлять в соответствии с учебной программой, межпредметными связями, с учетом принципов минимизации и в контексте будущей профессиональной деятельности;

- обеспечение несколько различных «точек доступа» к словарному составу языка, позволяющих переходить как от слова к понятию, так и от понятия к слову;

- включение методических указаний, содержащих рекомендации по использованию словаря в качестве средства обучения и навигационную информацию, помогающую пользователям легче ориентироваться в словаре и быстрее находить в нем необходимую информацию.

Терминологический словарь состоит из двух частей: английский словарь (табл. 1) и русский словарь (табл. 2) с дополнительными колонками термина на языке-партнере. В связи с тем, что целью глоссария является формирование стандартной терминологии для обеспечения коммуникаций, в том числе и при переводе, старались уменьшить определенные расхождения в трактовке некоторых общепринятых терминов. Мы провели отбор наиболее значимых слов, словосочетаний, используемых сразу в нескольких дисциплинах. Например, в химии и физике используются понятия: «вещество», «энергия», «моль»; разночтения в определениях должны быть сведены к минимуму; это относится и к системе обозначений, и к единицам измерения, приближая их общепринятым в российской учебной литературе. Это становится основой для правильного понимания материалов лекций, домашних заданий, проверочных работ.

Таблица 1.

Фрагмент английского словаря

Term	Definition	Russian equivalent
adsorption	a spontaneous change in the concentration of a dissolved substance (a solute) at the phase boundary. Symbol, units of measurement: Γ ; mole/m ² , mole/g. Examples: activated carbon, silica gel $\text{SiO}_2 \cdot x\text{H}_2\text{O}$, starch, cellulose.	адсорбция
activated carbon	a porous substance of animal or plant (phytogenous) origin, specially processed and having increased surface activity due to this, which is able to adsorb gases, alkalis, toxins etc.	активированный уголь
surface-active agents/ surface-active substances (SAS) or surfactants (short for surface-active agent)	substances which addition to the solvent decreases the surface tension. Examples of SAS: alcohols, organic carboxylic acids and sulfonic acids, detergents, amines	поверхностно-активные вещества (ПАВ)

Предлагаемая форма с применением колонки с русским эквивалентом определяемого слова позволит, при необходимости, найти данный термин в русско-английской части словаря. Это позволит, при необходимости, пользоваться словарем после перехода на обучение на русском языке на старших курсах.

Таблица 2.

Фрагмент русского словаря

Термин	Определение	Английский эквивалент
адсорбция	самопроизвольное изменение концентрации растворенного вещества на границе раздела фаз. Обозначение (символ), единицы изменения: Г; моль/м ² , моль/г. Примеры: активированный уголь, силикагель SiO ₂ · xH ₂ O, крахмал, целлюлоза.	adsorption
активированный уголь	пористое вещество животного или растительного происхождения, специально обработанное и обладающее в связи с этим большой поверхностной активностью, способное адсорбировать газы, алкалоиды, токсины и др.	activated carbon
поверхностно-активные вещества (ПАВ)	вещества, добавление которых к растворителю уменьшает поверхностное натяжение. Примеры: спирты, органические карбоновые и сульфокислоты, детергенты, амины	surface-active agents/ surface-active substances (SAS) or surfactants (short for surface-active agent)

В настоящее время словарь находится на этапе экспериментальной проверки соответствия полученного продукта поставленным целям.

Литература

1. Дополнительная довузовская подготовка иностранных граждан [Электронный ресурс] // Информационно-аналитическая система "Российское образование для иностранных граждан" URL: <http://www.russia.edu.ru/information/met/970/>, режим доступа: свободный. Дата обращения: 15.01.2015.

2. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. – М., «Академия», 2012. – 208 с.

3. Саушкина Е.А., Друшляк Н.Г., Кугель А.В., Грибакина Л.В. Методическое обеспечение учебного процесса в условиях двуязычного обучения // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 4. – С. 228-229.

4. Саушкина Е.А. Обучение иностранных студентов химии с частичным использованием английского языка в качестве языка посредника // Актуальные проблемы химического и экологического образования: Материалы 61 Всерос. научно-практич. конф. химиков с междунар. участием. СПб. 16-19 апр. 2014г. – С. 174-176.

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДОВ В ОБУЧЕНИИ БУДУЩЕГО ВРАЧА- ОФТАЛЬМОЛОГА

Сахнов С.Н., Заболотный А.Г.,
Каленич Л.А., Басинская Л.А.,
Лысенко О.И., Янченко С.В.

ГБОУ ВПО КубГМУ Минздрава России,
Краснодар, Россия

В современном мире образование является одним из важнейших факторов, обеспечивающим экономический рост и социальную стабильность общества. Процесс формирования мировой системы высшего образования продолжает свой поиск в плане целенаправленности и унификации. От системы высшего образования требуется непрерывно адаптироваться к изменяющимся нуждам и запросам общества и к необходимости развития определённых областей знаний.

Вопросы совершенствования подготовки специалистов в современных условиях интеграции России в мировое сообщество для приближения структуры высшего специального образования к образцам, сложившимся в странах Западной Европы и Северной Америки, требуют модернизации методики преподавания.

Воспитание творчески мыслящей личности, профессионала, способного к новаторству – основная задача высшей школы. И для её